



## DISCOURS DE BIENVENUE

Honorables collègues et amis, chers invités,

nous ne voulons pas nous vanter ni de grands mots ni des promesses car cela ne sera pas en accord avec le sens moral du journalisme. Mais nous souhaitons fort que cette conférence importante soit couronnée de succès, avant tout dans l'intérêt de notre profession et de la tradition de CIRCOM REGIONAL. Nous ne serions pas "in" si nous ne mentionnions pas la dernière conférence de CIRCOM avant le troisième millénaire. Nous aimerions y jouer un rôle, même si c'était modeste. En accord avec cette idée et avec la première phrase de ce court discours de bienvenue, nous ferons de notre mieux pour que la 17e conférence annuelle soit simple et efficace, en suivant le credo qui place notre profession entière dans le cadre de la QUALITE DE DIFFUSION, de l'ENGAGEMENT INDEPENDANT et de l'AVENIR DIGITAL!

Comité d'organisation de HRT

- [LETTRE DU PRESIDENT](#)
- [CHERS COLLEGUES ET AMIS](#)
- [LE 10e PRIX CIRCOM REGIONAL](#)
- [CROATIA](#)
- [DUBROVNIK](#)
- [CAVTAT](#)
- [QUELQUES MOTS SUR LA RADIOTELEVISION CROATE](#)
- [PROGRAMME DE LA CONFERENCE](#)
- [IL EST BON DE SAVOIR](#)
- [VOS CONTACTS](#)



## Lettre du Président

C'est avec grand plaisir que je vous invite à vous joindre aux collègues et ami(e)s de Circom Regional à l'occasion de notre 17ème Conférence annuelle qui aura lieu à Cavtat, en Croatie.



Avec l'approbation du Comité européen, le Comité exécutif a accepté l'invitation de la Télévision croate HRT qui s'est offerte à organiser la conférence. Circom Regional a su, encore une fois, se montrer à l'avant-garde dans sa politique et ses décisions, fidèle à ses engagements qui sont de promouvoir le développement des télévisions régionales. Circom a depuis toujours encouragé les échanges d'idées et fournit l'occasion pour que des opinions, même divergentes, puissent s'exprimer. Ce faisant, notre association a créé un réseau de télévisions régionales prêtes à coopérer dans des projets mutuellement profitables et Circom a toujours été présente chaque fois que son appui était nécessaire. It has created a network of European regional television stations willing to cooperate in projects for mutual advancement.

Son assistance va plus loin que les activités désormais bien établies dans le domaine des coproductions et de la formation dont le but est de produire des programmes de qualité, du divertissement et de l'information bien équilibrée avec la représentation des divers points de vue dans la plus grande liberté d'expression.

C'est dans cet esprit que je vous invite à participer encore plus nombreux à la 17ème Conférence annuelle dont le thème principal sera "l'indépendance, la qualité et l'avenir des télévisions régionales".

L'hospitalité, l'organisation et la gentillesse de nos hôtes ont déjà été appréciées par ceux d'entre nous qui ont déjà participé à des réunions en Croatie. En outre, la belle ville de Cavtat et Dubrovnik, la perle de l'Adriatique déclarée patrimoine mondial par l'UNESCO, serviront de toile de fond à celle qui, je l'espère, sera une des conférences Circom Regional les plus réussies.

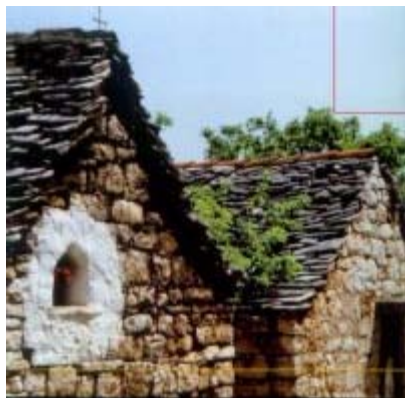
A bientôt, à Cavtat.

Carlo Ranzi  
Président, Circom Regional



## Chers collègues et amis,

nous nous réjouissons de pouvoir vous recevoir à Cavtat à l'occasion de la 17ème Conférence de CIRCOM regional. Pour nous, la HRT (Radio-Télévision croate), cette Conférence sera une possibilité de rencontrer des collègues venant des toutes les stations de télévision européennes et pour vous de mieux connaître un autre pays et sa télévision dont il est fier depuis sa création en 1956.



De nos jours, alors que le monde de la télévision est en train d'affronter de nouveaux défis autant que de nouvelles conditions et stratégies, avec d'autres philosophies de travail, nous aussi nous essayons d'emboîter le pas. Après la création du nouvel état, nous nous efforçons également de créer une télévision pour le 21ème siècle. Ceci n'est pas facile, vues les conditions de vie et de travail laissées en légation par les années de guerre et ses dégâts causés par elle. Notre but est de

faire de la HRT une télévision publique fondée sur les principes de la profession et la démocratie.

Tout en étant conscients de la gravité du problème, nous nous félicitons d'être le pays-hôte ainsi que la télévision qui recevra autant de professionnels venant de tous les coins de l'Europe. Tout ceci va logiquement souligner l'importance de CIRCOM regional dans le domaine de la communication, l'échange des idées, les coproductions, l'information et l'éducation.

Il ne me reste que de vous souhaiter beaucoup de succès lors de la Conférence de même qu'un agréable séjour à Cavtat et à Dubrovnik connues aussi comme des perles de l'Adriatique.

IVAN VRKIC  
PDG de HRT



## LE 10e PRIX CIRCOM REGIONAL

Le PRIX CIRCOM REGIONAL a été créé il y a près de dix ans, en 1990, à la conférence CIRCOM REGIONAL qui s'est tenue à Bled, en Slovénie. L'année précédente, à la conférence d'Ofir, au Portugal, un prix improvisé avait déjà été décerné à un programme de RTP Açores. Donc, la conférence de Cavtat/Dubrovnik accueillera en 1999 le 10e anniversaire du seul concours de programmes de télévision régionale à l'échelle européenne.

CIRCOM REGIONAL pourra décerner des prix de valeur dans quatre catégories. Le prix principal sera le GRAND PRIX CIRCOM REGIONAL 1999 pour des documentaires sur un thème régional, avec le prix spécial de FRANCE 3.

AFFAIRES EUROPEENNES est le prix du Parlement Européen et il y aura aussi des prix pour des EMISSIONS TRANSFRONTALIERES et pour de NOUVELLES TECHNOLOGIES, décernés par la DG XVI et XIII de la Commission européenne. Le montant total des prix dépasse les 50,000 Euro.

Les membres du jury se réuniront à Paterswolde près de Groningen aux Pays-Bas, invités par TV Noord. Les douze jurés visionneront et débattront de toutes les émissions qui concourent. Comme d'habitude, leur jugement reflétera un certain nombre de valeurs générales de la profession de journaliste: la capacité de l'auteur à laisser les protagonistes, les images et les sons raconter l'histoire, au lieu de suggérer au spectateur 'ce qu'il doit penser', un choix judicieux du sujet, des recherches, de la réalisation et du travail de la caméra, le montage du film, le choix de la musique et des effets visuels appropriés. Pour les jurés, ces critères l'emportent sur l'impact du sujet lui-même.

La cérémonie de remise des prix aura lieu le 2 juin 1999, la première soirée de la conférence de Cavtat. Les hôtes organiseront un gala pour tous les participants et en particulier pour les gagnants du concours 1999. Ce sera également l'occasion de faire un tour d'horizon sur ces 10 années de



production primée et de faire l'honneur aux lauréats d'une décennie de ce concours régional à l'échelle européenne.

J'espere de vous voir à Cavtat pour qu'on puisse débattre avec les gagnants et les jurés.

Jürgen Hassel,  
Président



## CROATIE

Avez-vous déjà été en Croatie?

Si vous avez eu cette chance, vous n'avez sûrement pas oublié les belles saisons d'été, la nature sauvage, les villes-monuments, les plages désertes où vous savouriez le repos au soleil.



Si vous n'êtes jamais allé en Croatie, il est grand temps d'y penser!

Et tout ceci à quelques heures seulement du centre de l'Europe. Europe sur les traditions de laquelle, la Croatie a bâti son histoire, sa culture, son passé, son présent, son avenir et plus...



Il faut signaler que la côte croate est une des plus échancrées du monde.

Des monuments de renommée mondiale, la richesse de son patrimoine historique, assure à la Croatie une place de choix dans la culture européenne.

La culture croate fait partie intégrante de la culture de l'Europe occidentale, dont elle est la région la plus sud-orientale.



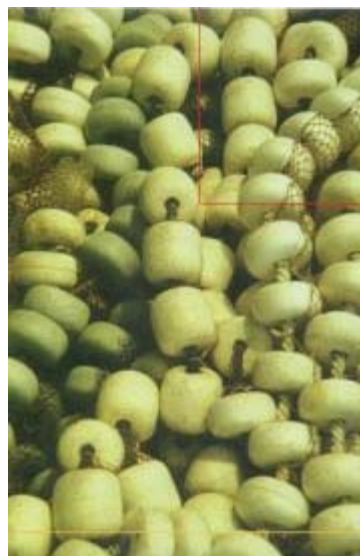
Cependant, la Croatie est unique, car quatre courants culturels s'y rencontrent: l'Occident, l'Orient, l'Europe centrale et la Méditerranée méridionale. Cela se reflète dans les nombreux monuments du patrimoine artistique.

La deuxième caractéristique importante de la Croatie est sa culture urbaine: les villes sont plus nombreuses que nulle part ailleurs dans le Sud-Est de l'Europe, Pour la plupart, elles furent déjà cités antiques ou médiévales, et chacune a conservé son cachet et la marque de son époque.

La Croatie est un véritable pays européen, pas seulement du fait de sa situation géographique ou du partage des mêmes valeurs culturelles, mais surtout par sa participation à la création

de la culture européenne.

La superficie de la Croatie est de 56538 km<sup>2</sup>. La longueur de la ceinture côtière avec les îles est de 5740 km. Selon le dernier recensement de 1991, la Croatie a environ 4,8 millions d'habitants. Plus de 78% sont des Croates et en ce qui concerne la religion, la majorité des croyants sont des catholiques romains (76,5% du nombre total des habitants).



La langue officielle est le croate et on utilise l'alphabet romain. Au nord du pays, le mode de vie est celui de l'Europe centrale, alors que dans la partie méridionale on mène une vie méditerranéenne.

Etant, à l'époque, la principauté autonome, ainsi que le royaume du 9<sup>e</sup> au 12<sup>e</sup> siècle, la République de Croatie d'aujourd'hui est un des plus jeunes Etats européens, dont la Constitution a été proclamée le 22 décembre 1990, alors qu'elle a été reconnue par la communauté internationale le 15 janvier 1992. Par la reconnaissance de sa personnalité internationale et par l'admission de la République de Croatie à l'ONU, une étape importante dans la création de la nouvelle position du pays dans les relations européennes et mondiales est terminée.

La capitale de la Croatie, Zagreb, avec presque un million d'habitants, est le centre économique, culturel, universitaire et commercial du pays. La monnaie officielle est la kuna (KN).

- [A LETTER FROM THE PRESIDENT](#)
- [THE 10th PRIX CIRCOM REGIONAL](#)
- [CROATIA](#)
- [DUBROVNIK](#)
- [CAVTAT](#)
- [DEAR COLLEAGUES AND DEAR FRIENDS](#)
- [A FEW WORDS ABOUT CROATIAN RADIO-TELEVISIO](#)
- [IT IS GOOD TO KNOW](#)
- [YOUR CONTACTS](#)
- [CONFERENCE TIME TABLE](#)



## DUBROVNIK

Le célèbre auteur britannique George Bernard Shaw, écrivait en 1929: "Ceux qui cherchent le paradis sur terre doivent venir à Dubrovnik".

La région de Dubrovnik est un territoire riche en paysages soigneusement cultivés en petites villes d'une grande importance historique.



Durant l'histoire turbulente un grand nombre des empires et de forces maritimes se rencontraient et

entraient en conflit ici: Byzance, Sarrasins, Croates, Normands, Venise, petites principautés et royaumes, ensuite l'empire hongro-croate et puis de nombreux autres empires - romano-allemand, ottoman, des Habsbourg et finalement napoléonien.

Dans de telles circonstances la petite ville de Dubrovnik a réussi, par l'habileté politique de son patricien, à obtenir une forme d'autonomie si grande et complète que pendant des siècles elle a existé comme pays indépendant - la République de Dubrovnik. Dubrovnik a transformé cette indépendance en culte universel de la liberté, accentué depuis toujours par ses politiciens, messagers et poètes.

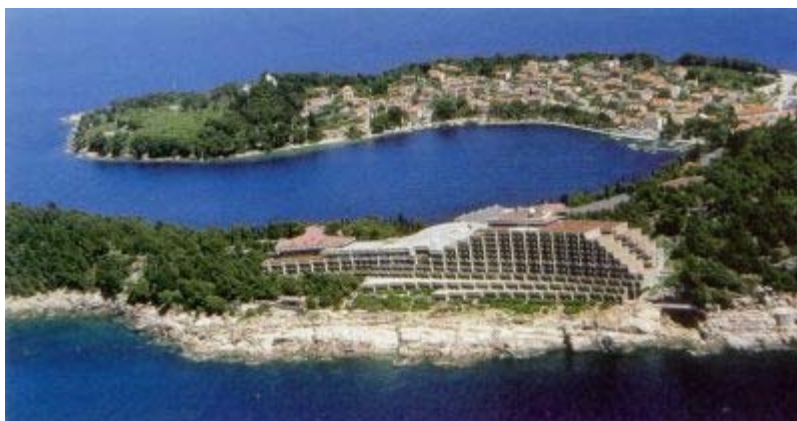


- [LETTRE DU PRESIDENT](#)
- [CHERS COLLEGUES ET AMIS](#)
- [LE 10e PRIX CIRCOM REGIONAL](#)
- [CROATIA](#)
- [DUBROVNIK](#)
- [CAVTAT](#)
- [QUELQUES MOTS SUR LA RADIOTELEVISION CROATE](#)
- [PROGRAMME DE LA CONFERENCE](#)
- [IL EST BON DE SAVOIR](#)
- [VOS CONTACTS](#)



## Cavtat

Cavtat est l'ancien Epidaurus de l'Adriatique - Civitas Vetus - le prédécesseur de Dubrovnik. C'est une cité médiévale, conçue et construite sur le versant sud d'une péninsule aux deux côtes douces. Cavtat a été construit au cours des siècles selon les mêmes principes architecturaux que Dubrovnik, et il révèle de riches créations des auteurs de toutes les époques historiques, aussi bien dans le sens matériel que dans le sens spirituel.



L'hôtel Croatia est très bien situé et il donne sur la mer Adriatique d'un côté et sur la vieille cité pittoresque de Cavtat de l'autre. La fameuse ville médiévale de Dubrovnik, connue dans le monde entier, se voit de certaines terrasses de l'hôtel.

L'hôtel se trouve près de l'aéroport international de Dubrovnik (6 km). Il serait difficile de trouver un tel hôtel, où l'architecte a incorporé avec intelligence tous les équipements d'un hôtel de luxe dans la verdure qui l'entoure et dans les magnifiques couleurs bleues de la mer.



Presque 500 chambres bien aménagées et climatisées offrent tout le confort nécessaire pour un séjour plaisant.

A part ses deux plages naturelles, l'hôtel Croatia vous offre une piscine en plein air et une piscine couverte, remplies de l'eau de mer et avec un snack-bar. La piscine en plein air se trouve au milieu d'un bosquet de pins et c'est l'une des piscines les plus belles de l'Adriatique.



L'équipement de loisir comprend une grande zone commerçante, des courts de tennis, de l'équipement pour des sports aquatiques, un sauna, un salon de massage, une salle de gym, une salle de billard américain, une table de ping-pong, des allées où on peut se promener ou faire du jogging, un service de taxi, un service de baby-sitting, un salon de coiffure et des salons de beauté.

- [LETTRE DU PRESIDENT](#)
- [CHERS COLLEGUES ET AMIS](#)
- [LE 10e PRIX CIRCOM REGIONAL](#)
- [CROATIA](#)
- [DUBROVNIK](#)
- [CAVTAT](#)
- [QUELQUES MOTS SUR LA RADIOTELEVISION CROATE](#)
- [PROGRAMME DE LA CONFERENCE](#)
- [IL EST BON DE SAVOIR](#)
- [VOS CONTACTS](#)



## QUELQUES MOTS SUR LA RADIOTELEVISION CROATE

HRT (Radio télévision Croate), l'hôte de la 17e Conférence Annuelle de CIRCOM régional, a une longue tradition dans cette partie de l'Europe. Elle existe depuis 1926 quand le signal de radio a été diffusé de Zagreb pour la première fois. En 1956 l'image télé apparaît pour la première fois en ex-Yougoslavie, diffusée encore une fois de Zagreb. Cette année marque le début de l'histoire de TV Zagreb, qui est devenue HRT après les premières élections démocrates.

Il y a dix ans que la télévision se trouve dans un bâtiment nouveau et la radio l'a suivie il y a quelques années. Ainsi a terminé le cauchemar de séparation et de transport cher et dangereux des gens et des programmes entre 28 endroits différents à Zagreb. C'est aussi l'époque où commence la modernisation technique qui atteint son comble ces derniers mois avec le transfert progressif à la technologie digitale.

La Radio télévision Croate a presque 3500 d'employés à plein temps et des centaines d'employés à temps partiel. Avec ses trois chaînes satellitaires et terrestres, la Radio télévision Croate émet à peu près 45 heures de programmes télévisés par jour. Il est important de mentionner que grâce à ses experts la Radio télévision Croate produit des programmes qui peuvent satisfaire les besoins de tous les téléspectateurs - BD, fiction, documentaires. Le programme sportif est très développé, donc l'expérience que la Radio télévision Croate possède dans ce domaine a depuis longtemps dépassée les limites du pays qui a 4,5 millions d'habitants et plus d'un million de postes de télévision enregistrés.

La diversité des programmes et de la diffusion exigeait la création d'un réseau complet et efficace de correspondants et des programmes régionaux quotidiens. Ce réseau englobe une dizaine de centres régionaux qui participent activement à l'échange et à la diffusion de leur propre programme. On a construit des répéteurs partout en Croatie pour leur faciliter le travail. Vers la fin de 1998 le Parlement croate a adopté la Loi sur la Radio télévision Croate. Cette loi marque un certain progrès dans l'établissement de la Radiotélévision Croate comme télévision publique, ce qui n'est pas toujours facile dans un pays en transition mais ce qui témoigne des efforts clairs et spécifiques dans ce domaine.



- [LETTRE DU PRESIDENT](#)
- [CHERS COLLEGUES ET AMIS](#)
- [LE 10e PRIX CIRCOM REGIONAL](#)
- [CROATIA](#)
- [DUBROVNIK](#)
- [CAVTAT](#)
- [QUELQUES MOTS SUR LA RADIOTELEVISION CROATE](#)
- [PROGRAMME DE LA CONFERENCE](#)
- [IL EST BON DE SAVOIR](#)
- [VOS CONTACTS](#)



## **PROGRAMME DE LA CONFÉRENCE**

### **mardi 25 mai**

Séminaire de formation pour jeunes journalistes  
(jusqu'Ó la fin de la Conférence)

### **mardi 1 juin**

**09:00**

Réunion du Comité Exécutif CIRCOM REIGONAL

**09:00**

Réunion Alice

### **mercredi 2 juin**

**09:00**

Réunion du Conseil Européen CIRCOM Régional

**09:00**

Réunion Alice

**20:30**

Cérémonie de remise des Prix CIRCOM

### **jeudi 3 juin**

**09:00**

Cérémonie d ouverture

**11:00 - 21:00**

Vidéotheque

**11:00 - 18:00**

Coproductions

**14:30**

Workshop: Weather Forecasts on TV

**15:30**

Workshop: Minorities in Europe

**17:00**

Workshop: Social action Programmes

**vendredi 4 juin**

**09:00 - 21:00**

Vidéotheque

**09:00 - 18:00**

Coproductions

**09:00**

Atelier: Formation pour l'Œavenir

**10:00**

Atelier; Technologie digitale

**11:00**

Atelier: Sports ŕ la tŕlŕ

**12:00**

Atelier: Diffusion par Internet

**14:30**

Atelier: One man bands

**15:30**

Atelier: Coproduction regionale en un seul pays

**16:45**

Atelier: Libertŕ des medias

**saturday 5 june**

**09:00 - 15:00**

Vidŕothuque

**09:00 - 13:00**

Co-production

**09:00**

Atelier: Nouvelles idŕes

**11:00**

Cŕrŕmonie de clŕture

**15:00**

Croisiŕre pour Dubrovnik

**dimanche 6 juin**

Départ

- [LETTRE DU PRESIDENT](#)
- [CHERS COLLEGUES ET AMIS](#)
- [LE 10e PRIX CIRCOM REGIONAL](#)
- [CROATIA](#)
- [DUBROVNIK](#)
- [CAVTAT](#)
- [QUELQUES MOTS SUR LA RADIOTELEVISION CROATE](#)
- [PROGRAMME DE LA CONFERENCE](#)
- [IL EST BON DE SAVOIR](#)
- [VOS CONTACTS](#)



## **IL EST BON DE SAVOIR!**

**RESERVEZ VOTRE VOL A TEMPS:** La plupart des vols passent par Zagreb et il n'y a que deux vols par jour de Zagreb - Dubrovnik. Donc, réservez - temps votre place dans l'avion!

**VISAS D'ENTREE EN CROATIE** sont obligatoires pour les citoyens des pays suivants: Albanie, Biélorussie, Andorre, Chypre, Estonie, Islande, Yougoslavie, Moldavie, Russie et Ukraine. N'oubliez pas de soumettre votre demande au corps diplomatique croate le plus proche, au moins 30 jours - l'avance!

**TRANSPORT DES DELEGUES DE LA CONFERENCE** sera par autobus le 1 et 2 juin 1999 de l'aéroport de Dubrovnik jusqu'- l'hôtel Croatia, et le 6 juin de l'hôtel - l'aéroport.

**BUREAU DE RENSEIGNEMENT** sera organisé - l'aéroport de transit Pleso - Zagreb.

**CHANGE DE MONNAIE:** A l'aéroport de Zagreb Pleso, - l'aéroport de Dubrovnik et - l'hôtel Croatia en tout temps.

**MOYENS DE PAIEMENT:** La monnaie croate est le kuna (KN) et avec elle vous pouvez payer toute marchandise et service. On peut payer la note d'hôtel avec toutes les cartes de crédit.

**HOTEL CROATIA** est de luxe. Toutes les chambres sont climatisées et de nombreux services peuvent satisfaire tous vos besoins (bar, piscine, salle de gym, excursions, courts de tennis). Si vous voulez prolonger votre séjour, avisez le Secrétariat de la conférence.

**TELEPHONE:** Chaque chambre a une ligne directe extérieure. Dans le foyer et - Cavtat il y a des téléphones publics. Les télécartes peuvent être achetées à la réception de l'hôtel. Le signal pour votre appareil GSM est assez fort - Cavtat.

**CLIMAT:** Le climat est chaud et méditerranéen et au juin se prête bien au bronzage et - la natation en plein air.

**ATTENTION:** le soleil est fort et peut être dangereux pour chaque type de peau. (Mais cela n'arrivera pas aux participants réguliers des ateliers!)

**EAU:** L'eau du robinet est tout - fait saine et potable partout dans la région.

**NOTEZ:** Les membres du comité d'organisation, les organisateurs - la conférence et les réceptionnistes peuvent vous donner des renseignements nécessaires (numéros de tel/fax et e-mail).

**ON VOUS ATTEND AVEC PLAISIR!**



## VOS CONTACTS

### HRT

Prisavlje 3  
10000 ZAGREB  
CROATIA

### MARIJA NEMCIC

Tel: + (385) 1 616 36 22  
Fax: + (385) 1 616 36 21

### VLADIMIR SPICER

Tel: + (385) 1 616 36 91  
Fax: + (385) 1 616 36 92

- [LETTRE DU PRESIDENT](#)
- [CHERS COLLEGUES ET AMIS](#)
- [LE 10e PRIX CIRCOM REGIONAL](#)
- [CROATIA](#)
- [DUBROVNIK](#)
- [CAVTAT](#)
- [QUELQUES MOTS SUR LA RADIOTELEVISION CROATE](#)
- [PROGRAMME DE LA CONFERENCE](#)
- [IL EST BON DE SAVOIR](#)
- [VOS CONTACTS](#)